



Е. Л. Пастернак

«Риторика» Лами

**в истории
французской
филологии**



**ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2002**

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 01-04-16008

Пастернак Е. Л.

П 19 «Риторика» Б. Лами в истории французской филологии. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 328 с. — (Studia philologica).

ISBN 5-94457-069-5

Настоящая работа представляет собой исследование «Риторики» Лами и ее комментированный перевод на русский язык. Ее цель — не только и не столько попытка восстановить историческую справедливость. Подробное исследование научного наследия Лами необходимо именно сегодня — в период пристального внимания к истории риторики в связи с ее включением в число ведущих филологических дисциплин.

Помимо комментированного перевода на русский язык «Риторики, или Искусства речи» Бернара Лами работа представляет собой исследование научно-исторического контекста, в котором создавалась эта книга, научных взглядов автора, а также эволюции риторических концепций и нововведений в области теории речи.

81.2Фр-5

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish book-seller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-94457-069-5



9 785944 570697 >

© Е. Л. Пастернак, 2002

Оглавление

Введение	13
«Риторика» Лами в истории французской филологии.....	15
Глава 1	15
Глава 2	26
Глава 3	33
Глава 4	37

Бернар Лами Риторика, или Искусство речи

Книга первая	59
<i>Глава первая</i>	
Органы речи. Образование слова	59
<i>Глава вторая</i>	
Слово есть картина нашей мысли. Прежде чем говорить, следует мысленно произвести набросок к этой картине	62
<i>Глава третья</i>	
Цель и совершенство ораторского искусства состоят в том, чтобы осмысленно воспроизвести картину, созданную в воображении	64
<i>Глава четвертая</i>	
Для обозначения различных черт картины, набросок к которой сформирован в нашем разуме, необходимы слова разных порядков	67
<i>Глава пятая</i>	
Размышления об изобилии слов.....	70
<i>Глава шестая</i>	
Имена существительные, прилагательные и артикли. О числе и падеже имен	73
<i>Глава седьмая</i>	
О глаголах, лице и времени, наклонениях, пассивном и активном залоге и проч.	75

Глава восьмая

Нет большой необходимости в многочисленных
склонениях и глагольных спряжениях. Описание
нового языка, грамматику которого можно
было бы изучить за час..... 81

Глава девятая

Как можно выразить все действия нашего разума,
а также страсти и влечения нашей воли..... 84

Глава десятая

Сложение слов. О том, что нужно рисовать все оттенки
картины, возникшей в нашем воображении 87

Глава одиннадцатая

О порядке и расположении слов 92

Глава двенадцатая

О чистоте слога и о пороках,
этой чистоте противостоящих 95

Глава тринадцатая

О происхождении языков 99

Глава четырнадцатая

Употребление правит языками..... 104

Глава пятнадцатая

Языки можно выучить в соответствии с употреблением.... 107

Глава шестнадцатая

О дурном и хорошем употреблении. Как их различать 108

Глава семнадцатая

О чистоте речи 112

Глава восемнадцатая

Об изяществе..... 115

Книга вторая..... 118

Глава первая

Одни и те же предметы могут восприниматься
по-разному. Что должно означать слово,
являющееся картиной наших мыслей 118

Глава вторая

Ни в одном языке нет достаточного количества слов
для того, чтобы выразить разнообразные понятия,
подвластные нашему разуму. Для этого следует
прибегнуть к помощи специальных оборотов речи,
называемых тропами, о происхождении и значении
которых рассказывается в этой главе 121

<i>Глава третья</i>	
Список наиболее важных тропов	122
<i>Глава четвертая</i>	
О правильном употреблении тропов.	
Они должны быть ясны	127
<i>Глава пятая</i>	
Тропы должны быть соразмерны представляемым ими образам. Эти образы должны быть разумны	130
<i>Глава шестая</i>	
О пользе тропов	131
<i>Глава седьмая</i>	
Страсти требуют особого способа выражения.	
Этот способ выражения называют фигурами	132
<i>Глава восьмая</i>	
Фигуры полезны и необходимы	134
<i>Глава девятая</i>	
Список фигур.....	136
<i>Глава десятая</i>	
Число фигур не имеет конца. Каждая фигура может иметь сотню видов	150
<i>Глава одиннадцатая</i>	
Фигуры подобны оружию души. Сравнение оратора с вооруженным воином	150
<i>Глава двенадцатая</i>	
Фигуры проясняют туманности и обостряют наше восприятие.....	153
<i>Глава тринадцатая</i>	
Фигуры нужны для выражения настроений.....	155
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Размышления о правильном употреблении фигур.....	156
 Книга третья	 160
<i>Глава первая</i>	
Назначение этой книги. Взгляд на материальную сторону слова, а именно на звуки, из которых оно состоит. Как образуются звуки	160
<i>Глава вторая</i>	
О буквах, из которых слагаются слова. В первую очередь о гласных, о том, как образуются их звуки.....	163

<i>Глава третья</i>	
Согласные	166
<i>Глава четвертая</i>	
Как образуются согласные.....	168
<i>Глава пятая</i>	
О сложении букв и слов. Звук приятен тогда, когда он четок и прост в произнесении.....	173
<i>Глава шестая</i>	
Чего следует избегать при расположении слов.....	175
<i>Глава седьмая</i>	
Когда мы говорим, наш голос время от времени отдыхает. При неверном ведении отдыха можно совершить три ошибки	176
<i>Глава восьмая</i>	
Слишком частое повторение одних и тех же звуков, букв и слов утомительно. Средство, с помощью которого речь может произноситься равномерно	179
<i>Глава девятая</i>	
Слова — это звуки. Необходимые условия для того, чтобы звуки были приятными	181
<i>Глава десятая</i>	
Что чувствует слух при звучании слов и от чего испытывает наибольшее удовольствие	184
<i>Глава одиннадцатая</i>	
Как распределять дыхательные интервалы, чтобы уравновесить временные передышки голоса.....	187
<i>Глава двенадцатая</i>	
Составление периодов	188
<i>Глава тринадцатая</i>	
О фигурах в расположении слов. Что это за фигуры.....	190
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Размышления о фигурах.....	194
<i>Глава пятнадцатая</i>	
О метре в произношении	195
<i>Глава шестнадцатая</i>	
О структуре стиха	196
<i>Глава семнадцатая</i>	
Как латиняне различали размеры. Какие размеры включаются в правила стихосложения.....	197
<i>Глава восемнадцатая</i>	
О равенстве ритмов.....	199

Глава девятнадцатая	
О разнообразии ритмов и о союзе равенства с разнообразием	201
Глава двадцатая	
Как в латинских стихах проявляется равновесие размеров.....	203
Глава двадцать первая	
О французской поэзии	204
Глава двадцать вторая	
О чудесной склонности нашей души к ритму. Что такое ритм	207
Глава двадцать третья	
Когда ритм соответствует предмету, речь становится живее и значительнее.....	208
Глава двадцать четвертая	
Как связывать речь с помощью ритма, соответствующего обозначаемым предметам	210
Книга четвертая	216
Глава первая	
Нужно выбирать стиль, соответствующий предмету, о котором говорят. Что такое стиль?	216
Глава вторая	
Отличительные черты стиля зависят от воображения, памяти и ума тех, кто пишет	217
Глава третья	
Качества мозговой субстанции. О животных духах, необходимых для хорошего воображения.....	218
Глава четвертая	
От чего зависит хорошая память.....	221
Глава пятая	
Качества рассудка, необходимые для красноречия	221
Глава шестая	
Разнообразие в склонностях темперамента приводит к разнообразию стилей. Всякому человеку, всякому климату свойствен особый стиль	223
Глава седьмая	
У каждого века — свой стиль	225
Глава восьмая	
Выбор стиля зависит от темы высказывания.....	227

<i>Глава девятая</i>	
Правила возвышенного стиля	229
<i>Глава десятая</i>	
Простой стиль, или характер	231
<i>Глава одиннадцатая</i>	
О стиле среднем	232
<i>Глава двенадцатая</i>	
Стили, соответствующие разным предметам.	
Качества, общие для всех этих стилей	233
<i>Глава тринадцатая</i>	
Каким должен быть стиль ораторов	235
<i>Глава четырнадцатая</i>	
Каким должен быть стиль историка	238
<i>Глава пятнадцатая</i>	
Каким должен быть догматический стиль	238
<i>Глава шестнадцатая</i>	
Каким должен быть стиль поэтов	240
<i>Глава семнадцатая</i>	
Естественные украшения	242
<i>Глава восемнадцатая</i>	
Об искусственных украшениях	244
<i>Глава девятнадцатая</i>	
О ложных украшениях	246
<i>Глава двадцатая</i>	
Правила расположения искусственных	
украшений речи	248
 Книга пятая	 252
<i>Глава первая</i>	
Риторика — это искусство говорить так, чтобы убедить	
слушателя. Что включается в искусство убеждения.	
Пять частей этого искусства	252
<i>Глава вторая</i>	
Первая часть искусства убеждения — изобретение.	
Об изобретении доказательств	254
<i>Глава третья</i>	
Общие места, из которых можно извлечь	
основные доказательства	255